

الترجمة الآلية واللغة العربية

برامج الترجمة الآلية العربية:

المتصفح لقواعد البيانات يلفي الكثير من الدراسات حول الترجمة الآلية إلى اللغة العربية، لكن ما يتوفر في الأسواق حاليا من برمجيات الترجمة الآلية إلى اللغة العربية ما زال محدودا.

ويمكن أن نذكر بعض البرمجيات المعروفة:

○ **الشركة العالمية صخر:** هي من أقدم الشركات العربية العاملة في مجال استخدام اللغة العربية والترجمة الآلية، وتستعين في أبحاثها بمجموعة كبيرة من خبراء اللغة، واللسانيات الحاسوبية إضافة إلى مهندسي البرمجيات.

أصدرت هذه الشركة عددا من برمجيات التّخاطب مع الإنترنت منها برنامج " الدليل".

وتعتمد الشركة في برامج الترجمة الآلية على أسلوب التحويل اللغوي « Transfer » بالعودة إلى الجذور، ثم توليد المشتقات والتفاعيل؛ أي التحليل اللغوي للنّص الأصلي، ثم تحويل عناصره إلى العربية، وبعد ذلك توليد النّص العربي السّليم.

○ **مدينة عبد العزيز للعلوم والتقنية - مركز المعلومات:** يعمل على تطوير البنك الآلي للمصطلحات العربية.

يتضمن هذا البنك ما يلي:

➤ قاعدة البيانات للمصطلحات الآلية، تشمل المصطلح ومصدره وتاريخه والمكان الذي استعمل فيه لأول مرة، والمقابل له بعدد من اللغات.

➤ قاعدة بيانات الكتب العلمية (المؤلفة والمترجمة) الموجودة بالمملكة وخارج المملكة العربية السعودية.

➤ قاعدة بيانات المعاجم العربية (المحسوبة وغير المحسوبة).

○ برنامج المترجم العربي (ATA) للترجمة من اللغة الإنجليزية: صدر سنة 1996م، وهو برنامج مزود ببرنامج "ويندوز" مع دعم عربي ويتضمن قاموسا عالميا، ويتضمن عددا من المعاجم المتخصصة ويسمح للمستفيد ببناء قاموس خاص به.

ويمكن إدخال النص الأصلي بأساليب مختلفة: ملف إلكتروني جاهز بواسطة لوحة المفاتيح، أو بواسطة ماسح إلكتروني ويتضمن البرنامج مدققا إملائيا للنص الإنجليزي تتم الترجمة من خلاله بصورة كلية قبل التدقيق والمراجعة من قبل المستخدم، كما يمكن تجزئ الترجمة إلى فقرات متتالية، فيقوم المستخدم بمراجعة كل فقرة بعد ترجمتها.

○ دار حوسبة النص بالأردن: من أهم إنجازاتها، إصدار هذه الشركة برنامج القلم الضوئي العربي للتعرف على النص العربي آليا.